

JOURNEE D'ETUDE

« *Le Roi Lear*, une œuvre pluri- et inter-médiale? »

24 novembre 2022

Avec la venue du *Roi Lear* dirigé par Georges Lavaudant à la MC2 de Grenoble en novembre 2022 (après une tournée en France) s'offre l'opportunité d'organiser une réflexion autour de cette œuvre magistrale et de ses diverses facettes dans l'espace culturel contemporain.

Écrit entre 1603 et 1606 par William Shakespeare, *Le Roi Lear* n'a cessé de susciter l'intérêt des grands metteurs en scène des 20^e et 21^e siècles (Pichon, Strelher, Mesguich, Donnellan, Engel, Ostermeier, Py, Braunschweig, Jolly, Doran, Lloyd, Warner, etc.) mais aussi des romanciers et des poètes (*A Thousand Acres* de Jane Smiley, *Sur la dernière Lande* de Claude Esteban, *Lear* d'Edward Bond, *The Gods Weep* de Dennis Kelly), des concepteurs de jeux vidéo et des éditeurs (« Assassins Creed Valhalla » ; Folio classique ; classiques Larousse ; Macaw Books ; Shakespeare Can Be Fun ; Manga Shakespeare), des cinéastes (Olivier, Kurosawa, Brook), des compositeurs (Debussy, Chostakovitch, Reimann), des peintres (Edwin Austin Abbey, Gérard Dubois, Naveau), des danseurs (voir le récent *Lear* Kathakali chorégraphié par Keezhpadam K. Nair et Kalamandalam P. Nair au Théâtre des Abbesses) et des philosophes (Nietzsche, Deleuze, voire aussi Botho Strauss ou encore « the Cordelia dream ») entre autres intellectuels de notre temps.

Quelle est l'histoire du *Roi Lear* et qu'est-elle devenue ? Quels sont ces autres récits portés par toutes ces esthétiques et quelle mémoire de l'œuvre veulent-elles transmettre ou transformer ? Comment ces esthétiques se superposent ou dialoguent-elles à l'intérieur de l'œuvre (intermédialité) et à l'extérieur (pluri-média) de celle-ci ? Quels liens établissent-elles avec le public, qu'il soit auditeur ou lecteur ? Parviennent-elles effectivement à toucher toutes les générations, toutes les sensibilités, en province comme en ville ? Quelles traces laissent-elles dans l'autre histoire, celle de notre temps, avec un grand H ?

La journée d'étude visera à inclure une réflexion transversale et pluridisciplinaire, comprenant les domaines des Lettres, des Langues et des Arts sous toutes ses formes (théâtre, cinéma, danse, traduction, histoire, photographie, peinture, musique, arts plastiques pour ne citer que quelques domaines). Elle invite les communications à questionner *Le Roi Lear* comme œuvre interculturelle, pluri- et inter-médiale et à présenter le milieu universitaire comme vecteur et interprète privilégié d'une parole artistique.¹

Il sera proposé aux participants d'assister à la représentation de la mise en scène de Georges Lavaudant le jeudi soir. Une table ronde mêlant professionnels de la scène et universitaires sera organisée à cette occasion.

*Concept utilisé et théorisé par Jürgen E. Müller notamment.

Voir programme plus bas

¹ «Uni-vers-Cité»

“King Lear, Pluri- and Inter-mediality”

24 November 2022

Université Grenoble-Alpes (UGA), France

With the successful production of *King Lear* (dir. Georges Lavaudant) touring France and starring Jacques Weber in the titular part, we are given a new opportunity to explore this masterful play together with its various appropriations in the contemporary artistic landscape.

Written between 1603 and 1606 by William Shakespeare, *The Tragedy of King Lear* has consistently aroused the interest of 20th- and 21st-century stage directors (Pichon, Strelher, Mesguich, Donnellan, Engel, Ostermeier, Py, Braunschweig, Jolly, Doran, Lloyd, Warner, etc.) but also of writers and poets (Jane Smiley’s *A Thousand Acres*, Claude Esteban’s *Sur la dernière lande*, Edward Bond’s *Lear*, Dennis Kelly’s *The Gods Weep*), video-games developers, publishers and cartoonists (Folio/Gallimard/Larousse/Macaw Books, the collection “Shakespeare Can Be Fun”; Manga Shakespeare, “Assassins Creed Valhalla”), moviemakers (Olivier, Kurosawa, Brook), choreographers (Keezhpadam K. Nair and Kalamandalam P. Nair), painters (Edwin Austin Abbey, Gérard Dubois, Naveau), composers (Debussy, Shostakovich, Reimann), and philosophers (Freud, Nietzsche, Deleuze, Botho Strauss, see « the Cordelia dream ») among other intellectuals of our time.

What is the story of *King Lear* and what has it become? What are the narratives conveyed by all these aesthetic forms and what do they seek to keep or change from earlier readings of the play? How do these aesthetic configurations interact *within* the play (intermediality*) and beyond (pluri-media)? How do they attract the audiences (readers, scholars, auditors)? Can they really fascinate all the generations, all the sensitivities, both in urban and rural areas? What are the marks they leave behind them in today’s *history*?

This conference aims at including a trans-and-multi-disciplinary reflection involving the fields of Literature, Arts and Languages under its various expressions (drama, cinema, dance, translation, history, civilization, photography, painting, music among others). It invites papers to question *King Lear* as an intercultural, “pluri” and “inter” medial piece of work and to present the university sphere as both a privileged medium and interpreter of the artistic word.

On November 24th, participants will be able to attend Georges Lavaudant’s production at the MC2 <https://www.mc2grenoble.fr/>

*A concept used and theorized notably by Jürgen Ernst Müller

Comité scientifique/Scientific board (UGA).

Susan Blattès ; Anne Cayuela ; Olga Lobo-Carballo ; Natacha Rimasson-Fertin ; Estelle Rivier-Arnaud ; Claudie Servian

Selected but Non-Exhaustive Bibliography

ASHBY, Richard. *King Lear after Auschwitz: Shakespeare, Appropriation and Theatres of Catastrophe in Post-War British Drama*. Edinburgh University Press, 2020.

BEN-MESSAHEL, Sahlia. *Des frontières de l’interculturalité : Étude pluridisciplinaire de la représentation culturelle : identité et altérité*. Presses du Septentrion, 2009.

BERNHARD, Thomas, *Minetti* (1976), traduit de l’allemand par Claude Porcell, Paris, L’Arche, 1989.

BOND, Edward, *Lear*, in *Plays Two*, London, Methuen, 1971.

—, *L’énergie du sens*, Climats, 1998.

BLOOM, Harold. *King Lear. Interpretations*. Chelsea House Publishers, 2010.

CARR, Marina. *The Cordelia Dream*. London, Faber and Faber, 2008.

DEPRYCK, Thomas and LAUBIN, Antoine. *L.E.A.R.*, Théâtre de Liège, 2013, cahier pédagogique https://theatredeliège.be/wp-content/uploads/2014/11/Cahier_pedagogique_LEAR1.pdf

DESPRATS, Jean-Michel. « Shakespeare après Shakespeare : interprétations, adaptations, réécritures » in Déprats J.M. *Shakespeare*. Paris, PUF, 2021, p. 76-104.

DROUET, Pascale (ed.). Les réécritures de *Lear*: <https://shakespeare.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=63>

DEUTSCH, Michel, *John Lear* et autres pièces, Paris, L'Arche, 1996.

DROUET, Pascale. *Réécritures de King Lear*. *Shakespeare en devenir* N°1-2007 <https://shakespeare.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=63>

GARCIA, Rodrigo, *Rey Lear / Roi Lear*, traduit de l'espagnol par Isabelle Garma-Berman, Paris, Les Solitaires Intempestifs, 2003.

GREEN, André. *La Déliaison*, Paris, Les Belles Lettres, 1992.

HOCMARD, Gérard. *King Lear* comme fable sur <http://cle.ens-lyon.fr/anglais/litterature/litterature-britannique/Shakespeare/king-lear-comme-fable>

KELLY, Denis. "King Lear and the Theatre". The Johns Hopkins University Press. *Educational Theatre Journal*. Vol. 28, No. 1 (1976), pp. 35-44.

—, *Plays Two Our Teacher's a Troll / Orphans / Taking Care of Baby / DNA / the Gods Weep*. Methuen Drama, 2022.

KIERKEGAARD, Søren, *L'Alternative*, Œuvres complètes III, Paris, Éditions de l'Orante, 1970.

LANTERI, Jean-Marc (trad). *Le roi Lear*, Paris, Livre de Poche, 2019. Et https://www.editions-circe.fr/livre-Le_Roi_Lear-499-1-1-0-1.html

LEMONNIER Delphine, WINTER Guillaume. *Lectures du Roi Lear*. Presses universitaires de Rennes, 2008.

LESAGE, Marie-Christine. « Théâtre et intermédialité : des œuvres scéniques protéiformes » ? *Communications*, 2008/2 (n° 83), p. 141-155.

MÜLLER, Jürgen E. « Vers l'intermédialité: histoires, positions et option d'un axe de pertinence », *Médiamorphoses*, vol. 16, 2006, p. 99-110.

PEIFFER, Jean-Marc and SMADJA, Isabelle. *Du Roi Lear* de Shakespeare aux *Lear(s)* de Bond (1971) et de Garcia (2001) : écrire, construire, détruire. *Shakespeare en devenir* N°1 - 2007. <https://shakespeare.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=70>

PISCATOR, Erwin, *Le Théâtre politique*, Paris, L'Arche, 1962.

SHAKESPEARE, William. *King Lear*. The Arden Shakespeare, edited by R. A. Foakes, 2000 (revised edition.)

—, *Le Roi Lear*. Traduction de Jean-Michel Déprats. Gallimard, Poche, 1993.

SCHWARTZ-GASTINE, Isabelle. *King Lear*. Neuilly. Atlande, 2008.

SMADJA, Isabelle. *La folie au théâtre*. PUF, 2004.

VILLENEUVE, Isabelle. « König Lear » in *Jeu*, Revue de théâtre (57), 1990, p. 86–92

Liens vers/links towards *Le Roi Lear*, dir. G. Lavaudant, dir. G. Lavaudant 2021-22 : :
<https://www.theatre-contemporain.net/spectacles/King-Lear-29833/>
 Dossier artistique du *Roi Lear* <https://www.lestheatres.net/file/187/download>

Programme provisoire (en date du 7 juillet 2022)

23-11 : 18H00. Live Arts Lab, Maison de la création et de l'innovation, Campus de Grenoble-Université. **Présentation publique de la Recherche-Création** *The Lifeblood*, Cie du Héron, Lecture théâtralisée *suivie d'un bord de scène*.

24-11 :

9h30. accueil des participants.

10h-12h. Table ronde modérée par Marie Nadia Karsky et Estelle Rivier-Arnaud « **écrire et traduire l'Histoire pour la scène** » en présence de Daniel Loayza* (traducteur du *Roi Lear* mis en scène par Georges Lavaudant), Liz Lochhead* (auteure de *Mary Queen of Scots Got her Head Chopped Off*), Glyn Maxwell (auteur de *The Lifeblood*), Richard Hillman (traducteur de *The Queen of Scotland* par Antoine de Montchrestien), Gaspard Legendre (metteur en scène, Théâtre du Héron), et l'équipe du projet de recherche-crédation *The Lifeblood*.

Déjeuner

14h. Isabelle Schwartz-Gastine (Université Caen-Normandie) *Titre provisoire* « *Lear* à L'Ouest et *Lear* à L'Est: Shakespeare et/vs Ducis »

14h30. Claudie Servian (Université Grenoble-Alpes) : *Titre provisoire* « *Lear* chorégraphié »

15h. Natacha Rimasson-Fertin (Université Grenoble-Alpes) : « *Aimé comme le sel*, un motif entre Shakespeare et les frères Grimm »

15h30. **Discussion**

16h. *Pause salée-sucrée (en prévision de l'absence de dîner)*

16h30. Delphine Edy (Université de Strasbourg): « *Le Roi Lear* entre à la Comédie-Française en trompette »

17h. Patrick ISSERT (Université Clermont-Auvergne) "Lyric Lear"

17h30. Sandrine Siméon (Soka University of America (États-Unis))*

18h. **Discussion et clôture de la journée. Départ pour la MC2**

19h30. Spectacle *Le Roi Lear*, dir. Georges Lavaudant (durée 3h30 avec entracte)

**sous réserve*